

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przestał duch* króla chcieć wyruszyć** za Absalomem, bo pocieszył się (już) po Amnonie, (po tym), że (on) zginął.***1)2)3)

¹⁾ duch, דָּחַ , za 4QSam a i G; w MT pisownia דָּחַ ułomna w stosunku do דָּחַ , a poprzedzający czasownik jest w rż, stąd em. na duch.

²⁾ Lub: duch króla gotów był już wyjść do Absaloma, וְהָיָה הַדָּחַ לְצֵאתוֹ אֶל־אַבְשָׁלוֹם . Zdanie to może mieć zatem znaczenia: (1) Dawid przestał już szukać zemsty; (2) Dawid zatęsknił. W obu przypadkach zaistniały okoliczności sprzyjające zbliżeniu stron.

³⁾ Wg G: i ustał duch króla, aby wyjść za Absalomem, ponieważ pocieszył się co do Amnona, co do tego, że (ten) umarł, καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν.